

TEENUSELEPING nr 1.11-9/1934-1

POLITSEI- JA PIIRIVALVEAMET, mida esindab peadirektori 20.02.2014 käskkirja nr 1.1-1/63 ja peadirektori asetäitja varade alal 29.12.2017 käskkirja nr 1.9-5.4/97t ja 01.06.2018 puhkusekorralduse S700-PK 1.9-6/6817 alusel logistikabüroo juhtivlogistik Pille Pärnpuu, logistikabüroo juhi ülesannetes (edaspidi tellija),

ja

OÜ KEELEPISIK, mida esindab põhikirja alusel juhatuse liige Katrin Taumann, teiselt poolt (edaspidi täitja), edaspidi ka pool või pooled, sõlmisid alljärgneva raamlepingu (edaspidi leping):

1. Lepingu sõlmimise alus ja ese

1.1. Leping sõlmitakse riigihangete seaduse § 14 lg 2 p 3 alusel ning lähtudes täitja poolt 18.07.2018 esitatud pakkumusest.

1.1 Tellija sõlmib lepingu täitjaga, tuginedes täitja pakkumusele, lepingus fikseeritud täitja avaldusele ja kinnitusele ning eeldades heas usus täitja professionaalsust ja võimekust lepingut nõuetekohaselt täita.

1.2 Lepingu esemeks on tagasipöördujatele/rahvusvahelise kaitse taotlejatele (eesti keelt mittevaldavad isikud) eeldatavalt 5 (viie) eesti keele ja 5 (viie) inglise keele kursuse (edaspidi teenus) tellimine võõrkeele baasil käesolevas lepingus sätestatud tingimustel ja korras.

1.3 Nõuded ühele keelekursusele:

Tingimused	eesti ja inglise keele kursus
grupi suurus	eeldatavalt 10 koolitatavat
kursuse kogumaht	48 ak/h
kursuse periood	2-3 kuud
toimumise sagedus	2 korda nädalas
ühe koolituse korra maht	2-3 ak/h ajavahemikus (10:00-13:00/14:00-18:00)

1.4 Teenuse ostmine finantseeritakse AMIF2018-9 projekti „Tugiteenused rahvusvahelise kaitse taotlejatele ja tagasipöördujatele“ (toetusleping nr 14-8.6/593-1 05.07.2018, projekti kestvus 01.07.2018-31.12.2020) vahenditest, mida kaasrahastavad Euroopa Liit Varjupaiga-, rände- ja integratsioonifondi kaudu ja Eesti Vabariigi Siseministeerium.

2. Lepingu osad

2.1. Lepingu lahutamatuks osadeks on tellija teenuse kirjeldus, täitja hinnapakumuse, teenuse üleandmise-vastuvõtmise aktid, pooltevahelised kirjalikud teated ning lepingu muudatused ja lisad.

2.2. Kõik lepingu muudatused sõlmitakse kirjalikult lepingu lisadena, mis kehtivad arvates nende allkirjastamisest või poolte määratud tähtajast.

2.3. Lepinguga samaaegselt allkirjastatavaks lisadeks on:

2.3.1. kursusel osalejate nimekirja vorm (lisa 1);

2.3.2. teenuse üleandmise-vastuvõtmise akt (lisa 2).

3. Lepingu eeldatav maksumus ja maksmise kord

- 3.1. Lepingu eeldatav maksumus on 29 166,67 (kaksikümmend üheksa tuhat ükssada kuuskümmend kuus eurot ja kuuskümmend seitse senti) eurot, millele lisandub käibemaks. Nimetatud maksumus on eeldatav ning tellija ei ole kohustatud täitjalt tellima teenust nimetatud kogu maksumuse summas.
- 3.2. Keelekursuse akadeemilise tunni maksumused on järgmised:
 - 3.2.1. 1 (ühe) eesti keele akadeemilise tunni maksumus on 72,90 (seitsekümmend kaks eurot ja üheksakümmend senti) eurot, millele lisandub käibemaks.
 - 3.2.2. 1 (ühe) inglise keele akadeemilise tunni maksumus on 72,90 (seitsekümmend kaks eurot ja üheksakümmend senti) eurot, millele lisandub käibemaks.
- 3.3. Punktides 3.2.1 ja 3.2.2 nimetatud 1 (ühe) akadeemilise tunni maksumused sisaldavad kõiki kulusid teenuse osutamiseks, sh õppematerjalide ja -vahendite maksumust ning transporti tellija asukohta. Teenuse hinnad on tellija jaoks lõplikud ning neid ei saa tõsta ühelgi põhjusel.
- 3.4. Teenuse eest tasutakse iga kursuseperioodi lõpus vastavalt realselt läbiviidud akadeemilistele tundidele, võttes aluseks kursusel osalejate nimekirjad ja poolte kontaktisikute poolt allkirjastatud üleandmise-vastuvõtmise aktid.
- 3.5. Täitja esitab Eesti e-arve standardile vastavad e-arved pärast seda kui poolte kontaktisikud on allkirjastanud üleandmise-vastuvõtmise akti (lisa 2). E-arvet on võimalik saata e-arvete operaatori Fitek AS kaudu (täpsem info <http://www.fitek.ee>). Juhul, kui täitjal ei ole võimalik saata .xml-formaadis arveid, siis tuleb pdf-formaadis arved edastada e-posti aadressile ppa@arved.ee. Täitja poolt esitatav arve peab selgelt ja üheselt viitama lepingule, rahastusallikale: projekti number „AMIF2018-9“, sisaldama makse teostamiseks vajalikke andmeid ja vastama käibemaksuseaduse nõuetele. Käesolevas punktis esitatud tingimustele mittevastav e-arve ei kuulu tasumisele.
- 3.6. Arve tasumine toimub 21 (kahekümne ühe) kalendripäeva jooksul peale tellija poolt nõuetekohase arve kättesaamist. Lepingust tulenevate maksete laekumise kohaks on arvel märgitud täitja arvelduskonto.

4. Lepingu täitmine

- 4.1. Täitja peab tellijale teenust osutama lepingus ettenähtud mahus ning korras.
- 4.2. Poolte kontaktisikud lepivad enne teenuse osutamist kokku kursuste toimumise täpsed kuupäevad ja kellaajad. Nimetatud kokkulepped vormistatakse kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis.
- 4.3. Teenust osutatakse vastavalt tellija teenuse kirjelduses sätestatule tellija kinnipidamiskeskuse ruumides, aadressil Aia 5, Harku alevik, Harjumaa. Alates 01.01.2019 viiakse kursused läbi uues kinnipidamiskeskuses, aadressil Soodevahe küla, Rae vald, Harjumaa.
- 4.4. Vajadusel tagab tellija teenuse osutamise toimumiskohas esitlustahvli ning universaalse kinnitustega tahvlipaberibloki.
- 4.5. Täitja peab olema valmis osutama teenust alates 14 (neljateistkümne) kalendripäeva möödumisel lepingu sõlmimisest. Tellija annab täitjale eelnevalt teada iga uue kahekuulise kursuse tellimisest vähemalt 14 (neliteist) kalendripäeva enne kursuse soovivat algust.
- 4.6. Kursuse toimumise üle peetakse arvestust kuupäevaliselt osalejate registreerimisnimekirjade alusel, milles kajastatakse kursusel osalejad ning kursuse korra maht akadeemilistes tundides. Registreerimisnimekirjad lisatakse teenuse üleandmise-vastuvõtmise akti juurde.
- 4.7. Teenust osutav isik (edaspidi kursuse läbiviija) peab olema täisealine, Eesti kodanik, valdama eesti keelt vähemalt B2 tasemel. Teenuse osutamisel ei tohi kasutada isikuid, kes kannavad karistust kuriteo eest või kelle karistusandmed kuriteo eest ei ole karistusregistrist kustutatud.

- 4.8. Kursuse läbiviija vahetuse soovist on täitja kohustatud tellija kontaktisikut ette teavitama vähemalt 2 (kaks) tööpäeva. Tellija annab kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis kooskõlastuse kursuse läbiviija vahetamiseks hiljemalt 3 (kolme) tööpäeva jooksul. Kursuse läbiviija vahetamise vajadusel esitab täitja tellijale uue isiku nõuetele vastavust tõendavad dokumendid.
- 4.9. Täitja kohustub säilitama 7 (seitse) aastat pärast lepingu rahastamise projekti lõpu kuupäeva (see on 31.12.2020) lepinguga seonduva dokumentatsiooni ja materjalid ning võimaldama vajadusel auditite ja/või järelevalve (sh kohapealsete etteteatamata kontrollide) teostamist ning osutama selleks igakülgset abi, sh võimaldama volitatud isikul ligipääsu esitatud andmete õigsuse kontrollimiseks kõigile lepingu täitmisega seotud dokumentidele ja informatsioonile, sealhulgas elektroonilisel kujul olevale teabele ja vastama järelepärimistele kuni 5 (viie) tööpäeva jooksul vastava nõude saamisest. Juhul kui pärast projekti lõppu avastatakse rikkumine, pikeneb dokumentide säilitusaeg vähemalt 7 (seitse) aastat alates päevast, mil tellija tagastab toetuse ja kaasfinantseeringu ministeeriumile.
- 4.10. Lepingu punktis 4.9 nimetatud järelevalve ning audiitorkontrollide tegemiseks on õigus Siseministeeriumil, auditeerimisasutusel või nende volitatud isikutel ning asutustel ning Euroopa Komisjonil, Euroopa Kontrollikojal, Euroopa Pettustevastasel Ametil või nende volitatud isikutel ning asutustel.
- 4.11. Täitja on kohustatud järgima kehtivaid õigusakte ning Politsei- ja Piirivalveameti korraldusi, mis reguleerivad kinnipidamiskeskuses ja selle territooriumil liikumist ning turvalisuse tagamist.

5. Üleandmine ja vastuvõtmine

- 5.1. Üleandmise-vastuvõtmise akt (lisa 2) on poolte kontaktisikute poolt allkirjastatud dokument, mis tõendab täitja poolt nõuetekohaselt osutatud teenuse üleandmist ja tellija poolt selle vastuvõtmist.
- 5.2. Täitja kontaktisik vormistab peale kahekuulise kursuse lõppu registreerimisnimekirjade alusel teenuse üleandmise-vastuvõtmise akti ja edastab selle e-posti teel täitja kontaktisikule digitaalseks allkirjastamiseks.
- 5.3. Tellija võtab nõuetekohaselt osutatud teenuse vastu ja poolte kontaktisikud allkirjastavad teenuse üleandmise-vastuvõtmise akti.

6. Konfidentsiaalsus

- 6.1. Teenuse osutamisel peab täitja käsitlema kõike teenuse osutamise ajal kuulnud ja nähtut konfidentsiaalsena. Täitja ei tohi avaldada osapoolte vahelise vestluse sisu või muud teenuse osutamise käigus teatavaks saanud informatsiooni.
- 6.2. Täitja on kohustatud käsitlema konfidentsiaalsena lepingu täitmisel temale teatavaks saanud informatsiooni tellija ja tema tegevuse kohta, samuti lepingu täitmisel teatavaks saanud isikuandmeid, turvaandmeid ning muud teavet, mille avalikuks tulek võiks kahjustada tellija huve.
- 6.3. Konfidentsiaalse teabe avalikustamist, müümist, pakkumist või levitamist täitja, tõlkide või mõne muu isiku poolt käsitletakse kui lepingu olulist rikkumist, mille tulemuseks võib olla tellija poolt lepingu ülesütlemine.
- 6.4. Konfidentsiaalsusnõue on tähtajatu.

7. Vääramatu jõud

- 7.1. Lepingust tulenevate kohustuste rikkumine on vabandatav, kui pool rikkus kohustust vääramatu jõu tõttu. Vääramatu jõud on asjaolu, mida pool ei saanud mõjutada ja mõistlikkuse põhimõttest lähtudes ei saanud temalt oodata, et ta lepingu sõlmimise ajal selle asjaoluga arvestaks või seda väldiks või takistava asjaolu või selle tagajärje välistaks.

- 7.2. Pool, kelle tegevus lepingujärgsete kohustuste täitmisel on takistatud vääramatü jõu asjaolude tõttu, on kohustatud sellest koheselt kirjalikult teatama teisele poolele.
- 7.3. Kui vääramatü jõu asjaolud kestavad üle 30 (kolmekümne) kalendripäeva, loetakse, et leping on lõppenud täitmise võimatusega. Sellisel juhul ei ole kummalgi poolel õigus nõuda teiselt poolelt lepingu mittetäitmise või mittekohase täitmisega tekitatud kahju hüvitamist.

8. Poolte vastutus

- 8.1. Nõuetekohaselt esitatud arve tasumisega viivitamise korral on täitjal õigus nõuda ja tellijal kohustus maksta viivist 0,2% (null koma kaks protsenti) tähtaegselt tasumata summalt iga viivitatud kalendripäeva eest.
- 8.2. Konfidentsiaalsusnõude rikkumise korral on tellijal õigus nõuda ja täitjal kohustus maksta ühekordset leppetrahvi kuni 10 000 (kümme tuhat) eurot iga vastava juhtumi korral.
- 8.3. Leppetrahvid ja viivised tasutakse 21 (kahekümne ühe) tööpäeva jooksul vastava nõude saamisest arvates. Lepingust tulenevate leppetrahvide maksmine, samuti tekitatud kahju hüvitamine, ei vabasta lepingut rikkunud poolt mistahes lepingujärgsete kohustuste täitmisest.
- 8.4. Lepinguga võetud kohustuste mittetäitmise või mittenõuetekohase täitmisega tellijale või kolmandatele isikutele tekitatud kahju korral kohustub täitja taastama kahju tekitamisele eelnenud olukorra või hüvitama tellijale olukorra taastamiseks kantud või olukorra taastamiseks kantavad kulud.
- 8.5. Täitja on kohustatud tegema kõik temast sõltuva kõrvaldamaks rikkumist ja selle tagajärgi ning tekitatud kahju selliselt, et see rahuldab tellijat.
- 8.6. Pooled võivad kokkuleppel leppetrahvi, viivise või kahjuhüvitamise nõuet vähendada ja nõude asemel leppida kokku täiendavalt tehtavates muudes kohustustes või vastavas ulatuses teenuse tunni hinna alandamises, millega loetakse vastav nõue täidetuks.
- 8.7. Piiramata teisi lepingu sätteid, astuvad pooled mõistlikke samme vähendamaks kahju, mis on või võib olla aluseks mistahes lepingujärgsele kahju hüvitamise nõudele.

9. Lepingu kehtivus

- 9.1. Leping jõustub hetkel, mil pooled on lepingu allkirjastanud ning kehtib kuni 31.12.2020 või kuni lepingu eeldatava kogumaksumuse täitumiseni.

10. Lepingu loovutamine, muutmine ja lõpetamine

- 10.1. Täitja ei tohi lepingust tulenevaid õigusi ega kohustusi üle anda ega muul viisil loovutada kolmandale isikule ilma tellija eelneva kirjaliku nõusolekuta.
- 10.2. Lepingu ja selle lahutamatu lisade muutmine on võimalik üksnes poolte kirjalikul kokkuleppel.
- 10.3. Tellijal on õigus lepingu etteteatamistähtajata üles öelda, kui:
 - 10.3.1. täitja rikub lepingust tulenevaid kohustusi niivõrd, et lepingu jätkamine on tellija jaoks seotud oluliste lisakulutuste või riskidega või lepingu jätkamist tellija poolt ei saa mõistlikkuse põhimõttest eeldada;
 - 10.3.2. täitja rikub muul moel oma lepingust tulenevaid kohustusi sedavõrd olulisel määral, et tellijalt ei saa mõistlikult oodata lepingu täitmise jätkamist;
 - 10.3.3. kui tellijal puuduvad lepingu täitmiseks rahalised vahendid või kaob vastav vajadus. Tellija teatab täitjale sellekohasest soovist kirjalikult ette vähemalt 30 (kolmkümmend) kalendripäeva. Lepingu ülesütlemisel on tellija kohustatud tasuma täitjale tema poolt tellijale faktiliselt osutatud ja tellija poolt nõuetekohaselt vastuvõetud teenuse eest.

11. Kontaktisikud

- 11.1. Poolte lepingujärgsete kohustuste täitmise korraldamine ja lepingus ettenähtud teadete, nõuete ja teiste dokumentide edastamine toimub kontaktisikute kaudu.
- 11.1.1. Tellija kontaktisik on lepingu üldistes küsimustes ja üleandmise-vastuvõtmise aktide allkirjastamisel: Ege-Lii Luik, tel +372 612 3251, e-post: ege-lii.luik@politsei.ee.
- 11.1.2. Täitja kontaktisikud on lepingu üldistes küsimustes ja üleandmise-vastuvõtmise aktide allkirjastamisel: Katrin Taumann ja Helge Kušner, tel +372 5244 715, e-post: keelepisik@gmail.com.
- 11.2. Kõik teated või lepingu täitmist puudutav muu informatsioon peab olema esitatud kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis, kõik pretensioonid peavad olema esitatud kirjalikult ning olema adresseeritud lepingus nimetatud kontaktisikutele.
- 11.3. Kontaktisikute muutumisest tuleb teist poolt kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis ette teavitada vähemalt 5 (viis) kalendripäeva. Nimetatud teade lisatakse lepingule ning ei käsitleta lepingu muutmisena.

12. Lõppsätted

- 12.1. Lepingu täitmise keel on eesti keel.
- 12.2. Lepingu täitmisel ja lepingust tulenevate vaidluste korral lähtutakse Eesti Vabariigi õigusaktidest.
- 12.3. Lepingust tulenevad vaidlused püütakse lahendada poolte kokkuleppega. Juhul, kui kokkulepet ei saavutata, lahendatakse vaidlus kohtus.
- 12.4. Lepingu üksiku sätte kehtetus ei too kaasa kogu lepingu või teiste sätete kehtetust, eeldusel, et leping on osadeks jagatav ning pooled oleksid lepingu sõlminud ka ilma tühise sättega.

13. Poolte rekvisiidid

Politsei- ja Piirivalveamet
Pärnu mnt 139, 15060 Tallinn
Registrikood: 70008747
Tel: +372 612 3000

OÜ Keelepisik
Pärnu mnt 20a, 10141 Tallinn
Registrikood: 11544476
Tel: +372 524 4715

/allkirjastatud digitaalselt/

Varjupaiga-, Rände- ja Integratsioonifondi projekti nr AMIF2018-9
**„Tugiteenused rahvusvahelise kaitse taotlejatele ja
tagasipöördujatele“**

KURSUSEL OSALEJATE NIMEKIRI		Kuupäev:
Jrk nr	Nimi/name/имя	Allkiri/signature/подпись
1		
2		
3		
4		
5		
6		
7		
8		
9		
10		

Läbi viidud (akadeemiliste) tundide arv:

Märkused:

Kursuse läbiviija

Nimi:

Allkiri:

Kuupäev:



SISEMINISTEERIUM

Projekti kaasrahastab Euroopa Liit Varjupaiga-, Rände- ja Integratsioonifondi kaudu ja EV Siseministeerium.
This project is co-financed by the European Asylum, Migration and Integration Fund and the Estonian Ministry of the Interior.

TEENUSE ÜLEANDMISE–VASTUVÕTMISE AKT (*Üleandmise kuupäev*)

Euroopa Liidu Varjupaiga-, Rände- ja Integratsioonifondi ja Eesti Vabariigi Siseministeriumi vahenditest rahastatava projekti nr AMIF2018-9 (SAP tunnus: 9S70-AMIF2018-9) „Nõustamine ja huvitegevuse korraldamine kinnipidamiskeskuses“ lepingu pp.kk.aaaa nr eesti/inglise keele kursuse läbiviimise teenuse osutamine.

Ülevaade tundides käsitletud teemadest ja meetodikatest:

Kuupäev	Läbi viidud tundide arve	Läbitud teemad

Ajavahemikus pp.kk.aaaa - pp.kk.aaaa mahus ... tundi on täitja poolt nõuetekohaselt tehtud ja tellija poolt kontrollitud ning vastu võetud.

Käesolev akt on aluseks lepingu täitjale raamlepinguga kokku lepitud tasule teenuse üleandmise-vastuvõtmise aktis teostatud teenuse eest.

Teenuse andis üle:
Ees- ja Perekonnanimi
Juriidilise isiku nimi

(allkirjastatud digitaalselt)

Teenuse võttis vastu:
Ege-Lii Luik
projektijuht
Politsei- ja Piirivalveamet

(allkirjastatud digitaalselt)